

la semaine du Golfe morbihan

du lundi **27 mai** au dimanche **2 juin 2019**

BRETAGNE⁰⁵

ARRADON
ARZON
AURAY
BADEN
CRAC'H
ÎLE AUX MOINES
ÎLE D'ARZ
LARMOR BADEN
LE BOND
LE HÉZO
LOCMARIAQUER
PLOUGUMELEN
SARZEAU
SÉNÉ
ST-ARMEL
ST-GILDAS DE RHUYS
VANNES

INVITÉS D'HONNEUR

Forbundet
KYSTEN



NORVÈGE



VÉNÉTIE



Semaine du Golfe du Morbihan, 10^{ème} édition du 27 mai au 2 juin 2019

Un événement maritime international, une manifestation culturelle, une grande fête populaire dans le splendide décor naturel de la "Petite Mer" (Mor Bihan en breton)

Plus d'un millier de bateaux traditionnels, répartis en flottilles cohérentes et identifiables naviguent tous les jours et varient leurs escales entre ports et mouillages pour créer une fête maritime "éclatée" animant l'ensemble du Golfe du Morbihan. C'est la géographie particulière et les spécificités physiques de cette "petite mer" (ses îles et îlots, l'étroit goulet qui la sépare et la protège de la haute mer, les marées, les courants, les contre-courants, le clapot et les fameuses « marmites ») qui déterminent et rythment tout le programme nautique de la manifestation.

Un rendez-vous passionnant pour les flottilles du patrimoine

La "Semaine du Golfe" réunit des bateaux de toutes les tailles et de toutes les traditions maritimes : voile-aviron, petits voiliers traditionnels, yachts de la plaisance classique, voiliers de pêche et de travail, vedettes anciennes et autres bateaux de caractère... Ils viennent majoritairement des côtes atlantiques françaises mais aussi, et de plus en plus au fil des éditions, des îles britanniques, de la Mer du Nord, de la Scandinavie, de la Méditerranée (10 nations représentées en 2017). S'y ajoutent une bonne vingtaine de voiliers spectaculaires du patrimoine européen, réservés par l'organisation ou affrétés par les partenaires et les entreprises. En 2019, nous serons particulièrement heureux de revoir **Oosterschelde**, le somptueux trois-mâts goélette néerlandais qui n'est pas venu depuis 2013 mais aussi de retrouver **Shtandart** (réplique de la frégate du Tsar Pierre 1^{er}), **Biche** (thonier de Groix), **La Recouvrance** (goélette-aviso de Brest), le brick **Morgenster** et le ketch **Iris** (tous deux des Pays-Bas) ainsi que tous les autres... avec mention spéciale au trois-mâts barque Kaskelot, tout récemment rebaptisé **Le Français**, et désormais sous pavillon malouin.



© P.BELENFANT

An international maritime event, a cultural manifestation, a big popular festival, in the gorgeous framework of the "Small Sea" (Mor Bihan in Britton)

Over one thousand traditional boats, divided up into coherent and identifiable flotillas, are sailing every day and make various calls between harbours and anchor points, thus creating a "split out" maritime festival, bringing alive the whole of the Golfe of Morbihan. It is the particular geography and the physical characteristics of this "small sea" (its islands and islets, the narrows which separates and protect it from the high sea, the tides, the currents and counter-currents, the choppy waters) which determinates and rhythm the whole nautical programme.

An exciting "rendez-vous" for the heritage flotillas

The "Semaine du Golfe" gathers boats of every size and every maritime tradition: sail&oar craft, small traditional boats, classic yachts, old fishing and working boats, classic motorboats... Most of them come from the French Atlantic coasts, but also, and more and more over the editions, from The British Islands, the North Sea, Scandinavia, the Mediterranean... (10 nations were represented in 2017). Are added to this at least twenty spectacular tall ships from the European maritime heritage which are reserved by the organization or chartered by sponsors and corporations. In 2019, we will be particularly happy to welcome **Oosterschelde**, the gorgeous Dutch three-masts schooner which has not come since 2013 but also to see again **Shtandart** (replica of frigate of the Tsar Peter the 1st), **Biche** (tuna-ship of Groix), the brick **Morgenster** and the ketch **Iris** (both from Netherlands) and all the other ones... with special mention to three-masted barque Kaskelot, very recently renamed **Le Français** and henceforth under Saint Malo flag.

17 communes du Golfe pour accueillir marins et visiteurs

Arradon – Arzon – Auray – Baden – Crac'h – Île aux Moines – Île d'Arz – Larmor Baden – Le Bono – Le Hézo – Locmariaquer – Plougoumelen – Sarzeau – Séné – Saint Armel – Saint Gildas de Rhuys – Vannes

Ces communes riveraines se mobilisent pour la fête, chacune selon sa situation et ses moyens. Certains mouillages nichés au creux des rivières ne peuvent recevoir que les yoles ou les voile-aviron et n'organisent souvent qu'une seule escale. D'autres petits ports peuvent accueillir des flottilles trois ou quatre soirs de suite et, à Vannes, le port à flot est quasiment rempli chaque soir. Dans tous les cas, ce sont les bénévoles des associations locales qui assurent les accueils et les services aux marins comme aux visiteurs. Chaque site développe ses propres initiatives et projets et peut ainsi offrir un environnement, une ambiance et un programme d'animations différenciés... **pour le plus grand plaisir des équipages qui, chaque jour, vivent une nouvelle expérience !**

Un programme conçu par des marins pour les marins

Tous les équipages inscrits à la "Semaine du Golfe" (près de 5.000 équipiers en 2017) sont de purs amateurs qui viennent pour le seul plaisir de se rencontrer et de naviguer dans un site splendide et une ambiance maritime authentique. Ils sont les invités de la manifestation et des ports du Golfe. Sur l'eau, chaque flottille bénéficie d'un programme et parcours spécifiques et de l'encadrement des associations nautiques locales. Plus tard au port, d'autres bénévoles prendront en charge les mouillages, le déroulement des soirées... et les mille et un petits problèmes de toute organisation collective.

Tous les ingrédients de la fête populaire

Chaque soir, en simultané, dans les ports qui accueillent des flottilles, la fête mêle marins, autochtones et visiteurs...

- Des expositions et animations sous chapiteaux et en plein air
- Des dégustations d'huîtres, des grillades de poisson, des produits du terroir
- Du modélisme et des maquettes navigantes
- Des espaces ludiques consacrés aux enfants
- De la musique sous toutes les formes (fanfares, jazz, musique celtique, chorales, folk, chants de marin...)
- Des spectacles et animations nocturnes : concerts, festou-noz, bals populaires et feux d'artifice.



© Y. LAMOUR

17 harbours to welcome sailors and visitors

Arradon – Arzon – Auray – Baden – Crac'h – Île aux Moines – Île d'Arz – Larmor Baden – Le Bono – Le Hézo – Locmariaquer – Plougoumelen – Sarzeau – Séné – Saint Armel – Saint Gildas de Rhuys – Vannes

These bordering localities mobilize for the festival, each one according to its situation and its means. Some moorings, nestling at the end of a river, can only receive flat boats and they often organize only one "stopover". Other small ports can welcome flotillas for three or four evenings at a stretch and in Vannes, the marina is almost full every night of the week. In all cases, it is the volunteers from local associations who ensure the reception and the services for both sailors and visitors. Each community is free to develop its own initiatives and projects and thus, each spot offers a different setting, atmosphere and programme of entertainment... **for the great pleasure of the crews who can live a new experience every day!**

A programme designed by sailors for sailors

All the crews who register in the "Semaine du Golfe" (almost 5,000 crewmen in 2017) are pure amateurs who come for the mere pleasure to meet and to sail in magnificent surroundings and a genuine maritime atmosphere. They are the guests of the festival and of the Gulf harbours. On the water, all the flotillas can enjoy their own specific sailing programmes and routes and the supervision by the local nautical clubs. Later on in the harbour, other volunteers will manage the moorings, the guidelines of the "evening party"... and the countless small problems of any collective organisation.

All the ingredients of a big popular festival

Every night, simultaneously, in all the harbours welcoming flotillas, the fete is mixing sailors, inhabitants and visitors

- Exhibitions and demonstrations under cover or in the open-air
- Food specialities: oysters, grilled and smoked fish, "Breton products"
- Models and sailing models
- Game spaces devoted to children
- Music of all kinds (street-bands, jazz, Celtic music, choirs, folk, shanties...)
- Evening entertainments and performances: concerts, "festou-noz" (traditional Breton Dance), popular dances and fireworks.

Les flottilles invitées / The flotillas invited

n°1 > Yoles / Gigs

Yoles de Bantry, Yoles de Ness, Yoles Morbihan, Yoles de l'Odet, Yoles d'Abouville, chaloupes baleinières et aviron "pur" (Gigs de Cornouailles et des Scilly) / All types of gigs, whaling boats and "pure" rowing boats (Cornwall and the Scilly Isles).



© F. BERLAND

n°2 > Voile-Aviron / Sail & Oar

Seil, Aber, Aven, Ilur, Doryplume, Moorskoul... Doris, Canots au tiers, barques latines et tous petits voiliers à fond plat de moins de 5 m se déplaçant à l'aviron / Dinghies and sail & oar designs for amateur builders, doris, clinker-built canoes, lateen boats and all flat bottomed small sailing boats less than 5m.



© F. BERLAND

n°3 > Petite Plaisance Traditionnelle (bateaux non-pontés) / Small traditional leisure boats (open-boats)

Bateaux conçus par des architectes inspirés de la construction bois traditionnelle et des voiliers de pêche locaux : Canots au tiers, misainiers, barques latines - Olonnois, "day-boats" - Dériveurs type Vauriens, Caravelle, Mirror / Designed by architects inspired by traditional boatbuilding and local fishing boats: Canoës, misainiers, lateen sails - Olonnois, day boats - Dinghies like Vaurien, Caravelle, Mirror.



© F. BERLAND

n°3bis > Petite Plaisance de "Randonnée nautique" / Small traditional leisure boats (camp cruising)

Cornish Shrimpers, Drascombe Coasters, Swallow Boats, Bayraiders, Skellig 2.2... Bateaux adaptés à la randonnée offrant abri et couchage pour deux équipiers / Boats adapted to cruises, offering shelter and sleeping quarters for at least 2 crewmen.



n°4 > Plaisance Classique de plus de 8 m / Classic Yachts over 8m

Yachts classiques auriques ou marconi, voiliers de la jauge internationale, anciens quillards de régates monotypes, course croisière du R.O.R.C / Gaff or marconi classic yachts, sailing boats (international rules), old monotype regatta keelboats, race cruise R.O.R.C ...



© F. BERLAND

n°5 > Plaisance des Années 60 / Leisure boats from the 60's

Les plans Harlé et Herbulot : Muscadet, Armagnac, Cognac, Cabernet, Corsaire, Mousquetaire ainsi que leurs équivalents polyester Challenger Scouts, Golif, Arpège... Nicholson 32, Elizabethan 29, Centurion, Romanée et quelques "voiliers de l'aventure" type Rêve d'Antilles et équivalents / Sailboats designed by Harlé and Herbulot as well as their polyester equivalents and also some "adventure sailboats" like "Rêve d'Antilles".



© F. BERLAND

n°6 > Voiliers de Travail / Working boats

Les anciens voiliers de pêche et de travail restaurés ou reconstruits à l'identique : Sinagos, misainiers et chaloupes au tiers, lougres, sloups, côtes et dundees auriques / The ancient fishing sailboats and working sailboats, restored or identically rebuilt: Sinagos, misainiers (simple lug-sail) and launches, luggers, sloops, cutters and dundees ...



© F. BERLAND

n°7 > Petite Plaisance Classique de moins de 8 m (régates) / Small Classic under 8m (regattas)

Guépards, Morgann, Tofinou, Billie Charlotte, ainsi que les séries de dériveurs classiques, Flying Dutchman, Snipe, Caneton et 505... et tous les autres voiliers de moins de 8 mètres habilités à régater et qui souhaitent régater / Small classic dinghies and all sailboats under 8 meters which have the ability and the wish for regatta.



n°7bis > Petite Plaisance Classique de moins de 8 m (balades) / Small Classic under 8m (cruises)

Belougas, Loctudy, Folkboats, DC20, Micro-Challenger, etc...



n°8 > Motonautisme classique / Classic motorboats

Cabin-cruisers, Runabouts, Chris-crafts, vedettes anciennes et canots automobiles classiques...



“Biche”
Thonier de Groix



© F. BERLIAND



© F. BERLIAND

Les bateaux naviguent tous les jours, chaque flottille selon son programme spécifique :

Escale de journée : une simple halte pour une visite amicale, un arrêt-buffet ou un “stop” casse-croûte.

Accueil de soirée : chaque soir, les flottilles retrouvent un port différent et y passent la nuit.

Marées (TU+2) à Port Navalo

Lundi 27 mai, C=40/40 BM 06h15 - PM 12h42

Jeudi 30 mai, C=53/58 BM 09h07 - PM 15h27

Samedi 01 juin, C=72/76 BM 10h29 - PM 16h45

Les renverses de flot et de jusant dans le goulet de Port Navalo ont lieu environ 2 heures après la PM et la BM. Rajouter aussi 2 heures pour les marées de Vannes.

The boats sail every day, each flotilla according to its specific programme:

Mid-day stopover: a mere halt for a friendly visit, a picnic or a snack stop

Evening “port of call”: every evening, the boats join a different port where they spend the night

Tides (TU+2) in Port Navalo

Monday 27th May: Low 6.15 AM - High 0.42 PM

Thursday 30th May: Low 9.07 AM - High 3.27 PM

Saturday 1st June Low 10.29 AM - High 4.45 PM

The turn of flood and ebb tides in the narrows of Port Navalo take place around 2 hours after High Water and Low Water. Add also 2 hours for the tides in Vannes.

Déroulement général de la "Semaine"

Lundi 27 mai

Parade d'ouverture : les "Grands Voiliers" ouvriront les festivités en rentrant dans le Golfe en parade. Les différentes flottilles les rejoindront sous Méaban ou viendront s'intercaler par le travers du phare de Port-Navalo pour leur faire escorte par le Grand Chenal jusqu'aux mouillages mis en place sous Toulindac et devant l'Île Aux Moines (horaires à décider ultérieurement).

Mardi 28 mai

La très attendue "Journée de l'Île d'Arz" : Toutes flottilles confondues les bateaux font route vers le sud de l'Île d'Arz et se retrouvent en fin de matinée au mouillage devant la cale de Pen Ra. Les équipages y sont accueillis en musique pour le rituel pique-nique sous les pins, à la grande joie des Ildarais et de tout un chacun.

Mercredi 29, jeudi 30, vendredi 31 mai

Navigations en flottille de port en port
Soirée festive des équipages dans les ports accueillant des bateaux

Samedi 1^{er} juin

La "Grande Parade" de clôture : toutes les flottilles convergent vers la sortie du Golfe, se mettent en position par le travers de Méaban et attendent que la renverse de courant soit bien établie pour s'engager dans le goulet entre Locmariaquer et Port Navalo vers 15/16h. **Au final, le Grand Chenal est le théâtre d'un grandiose spectacle maritime qui se met en place dès le matin avec la sortie des bateaux pour se clore vers 18h.**

Dimanche 2 juin

Les animations se poursuivent, toute la journée, sur le port de Vannes.



© P. BELENFANT



© P. BELENFANT

General outline of the "Week"

Monday 27th May

Opening Parade: the "tall ships" will open the festivities by entering the Gulf in parade. The other different flotillas will join them near Méaban or will come and insert across the lighthouse of Port Navalo in order to escort them through the main channel to the anchor points below Toulindac and in front of Ile aux Moines (schedule to be decided further).

Tuesday 28th May

The famous and much awaited **"Journée de l'Île d'Arz"** (Arz Day): all flotillas together, the boats will sail to the south of the Arz Island and meet in late morning at the mooring in front of the pier of Pen Ra. The crews are welcome by music for the ritual picnic under the pine trees, for the greatest joy of the islanders and everybody.

Wednesday 29th May, Thursday 30th May, Friday 31st May

Sailing in flotilla from harbour to harbour.
Special "Crew evening" in the harbours receiving a flotilla.

Saturday 1st June

The closing "Big Parade": all the flotillas will converge towards the exit of the Gulf, getting in position by the line from Méaban and waiting for the current to reverse before setting off between Locmariaquer and Port Navalo at around 3/4 p.m. **To end with, the main channel is the theatre of a gorgeous maritime performance which starts from the morning and finishes around 6 p.m.**

Sunday 2nd June

The activities are continuing all day long on the Vannes Harbour.



© Y. LAMOUR



© Y. LAMOUR



© P. BELENFANT



© F. BERLAND



© P. GUITONNEAU



© P. BELENFANT



© P. GUITONNEAU



© F. BERLAND

NORVÈGE



© JORIN OLAV LØSET

“Du Cap Nord au Grand Canal”, deux “invités d’honneur” exceptionnels pour célébrer la 10^{ème} édition

Depuis 2007, la manifestation a réservé un accueil de premier plan à une région ou un pays maritime : les côtes françaises de Méditerranée, le Pays de Galles, le Pays Basque, les Pays Bas, la Croatie, se sont ainsi succédés avec leur flottille, leur grand “village” à terre, leurs musiques et leurs animations spécifiques. En 2017 la Semaine du Golfe a rendu hommage à la SNSM pour ses 50 ans et le «Village des Patrimoines Maritimes d’Europe» a enchanté le port de Vannes.

En 2019, pour la dixième édition, la “Semaine du Golfe” accueille les délégations de la Norvège et de la Vénétie, toutes deux inédites dans les fêtes morbihannaises.

“Du Cap Nord au Grand Canal”, le Golfe du Morbihan (presqu’équidistant) sera le carrefour et le point de rencontre entre ces deux cultures maritimes, extrêmement contrastées mais tout aussi riches, mythiques et attractives.

D’une part **la Mer de Norvège** et les confins de l’Arctique et du cercle polaire, l’épopée des Vikings et la grande tradition des bateaux à clins scandinaves (candidate à l’inscription au “patrimoine immatériel de l’humanité” par l’UNESCO)...

D’autre part **la Lagune de Venise** et toute la côte Adriatique de Trieste à Cesenatico, la fastueuse histoire de la Sérénissime République, des redoutables galères aux gondoles et autres barques romantiques.

Dans l’un et l’autre cas, c’est une association puissante, dynamique et fédératrice qui conçoit, mène et anime le projet : Forbundet **KYSTEN** à Oslo et l’Associazione **ARZANA** à Venise.

La flottille norvégienne :

Répliques de “Viking Longships”, Fembørings, Faerings, Oselvars et autres petits bateaux à clins.

La flottille vénétienne :

Gondoles, Sandoli, répliques de “Bragozzo”, autres petits voiliers de pêche traditionnels de l’Adriatique.

Les “Villages” norvégiens et vénitiens sur les quais de Vannes :

Chacun déploiera parallèlement ses expositions muséographiques, ses chantiers de construction navale, ses ateliers d’artisanat maritime, ses animations et démonstrations en direct... et les chœurs nordiques répondront aux chorales vénitiennes.

VÉNÉTIE



© P. BELENFANT



“From the North Cape to the Grand Canal”, two exceptional “guests of honour” to celebrate the 10th edition

Since its 4th edition in 2007, the festival has given a first rate welcome to a particular maritime country or region: thus, the French Mediterranean coasts, Wales, the Basque Country, the Netherlands, Croatia, have followed one another with their specific flotilla, “village” ashore, music and attractions.

In 2017, the Semaine du Golfe paid a special tribute to the “SNSM” (sea rescuers) for its 50th anniversary and the “Village of European Maritime Heritages” brightened up the Vannes Harbour.

In 2019, for the 10th edition, the “Semaine du Golfe” welcomes the delegations of Norway and Venetia, both unprecedented in the Morbihan events.

“From the North Cape to the Grand Canal”, the Morbihan Gulf (almost equidistant) will be the crossing and meeting place of those two maritime cultures, very contrasted but both as rich, mythical and attractive.

On one hand the **Norwegian Sea** and the confines of Arctic and Polar Circle, the epic Viking Age and the great tradition of the Scandinavian clinker boats (which is candidate to be inscribed as “intangible cultural heritage of humanity” by UNESCO)...

On the other hand the **Venice Laguna** and the whole Adriatic coast from Trieste to Cesenatico, the famous history of the Most Serene Republic, from the formidable galleys to the gondolas and other romantic rowboats...

In both cases, it is a powerful, dynamic and federative association who will conceive, set up and animate the project: Forbundet **KYSTEN** in Oslo and Associazione **ARZANA** in Venice.

The Norwegian flotilla:

“Viking Longships” replicas, Fembørings, Faerings, Oselvars and other small clinker boats.

The Venetian flotilla:

Gondolas, “Sandoli”, replicas of “Bragozzo” and other small traditional fishing boats of Adriatic.

The Norwegian and Venetian “Villages” on the quays of Vannes

Each one will correspondingly display its museographical exhibitions, its boatbuilding shipyards, its workshops of maritime craftsmanship, its live cultural animations and demonstrations... and the Nordic choirs will respond to the Venice voices.



© B. STICHEBAUT



© P. GUITONNEAU



© P. GUITONNEAU



Manifestation organisée par l'Association loi 1901 **"Semaine du Golfe du Morbihan"** à l'initiative du Conseil Départemental du Morbihan.

Président : **Aimé Kerguéris**

Commissaire général : **Gérard d'Abouville**

Coordination Générale : **Pol Belenfant**

Coordination administrative : **Valence Lemaistre**

valencelemaistre@semainedugolfe.com

Coordination maritime : **Anne Morice**

annemorice@semainedugolfe.com

Coordination terrestre : **Erwan Tanneau**

erwantanneau@semainedugolfe.com

Avec l'assistance de "Grand Large" :

- **Anne Burlat** (00 33 6 81 33 09 86) burlat@grand-large.fr
- **Jakez Kerhoas** (00 33 6 07 81 47 01) kerhoas@grand-large.fr

Association **"Semaine du Golfe du Morbihan"**

PIBS - Allée Nicolas Leblanc - BP 2019 -

56009 Vannes Cedex

Tél : 02 97 62 20 09

Mail : contact@semainedugolfe.com

NET : www.semainedugolfe.com

Inscription bateau à la rubrique "Equipage"



#semainedugolfe